

聊齋誌異

Рассказы
Ляо Чжая
о необычайном

Пу Сунлин



蒲松齡

ИЛЛЮСТРИРОВАННАЯ КНИГА НА ЯЗЫКЕ ОРИГИНАЛА С ПЕРЕВОДОМ

КИТАЙСКИЙ

BILINGUA

РУССКИЙ

Lingua

ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК 821.581-32
ББК 84(5Кит)-44
П88

В настоящем издании используются фоторепродукции произведений искусства, находящиеся в общественном достоянии, а также иллюстрации, предоставленные по лицензии shutterstock.com.

Пу Сунлин.

П88 Рассказы Ляо Чжая о необычайном = Liáozhāi zhìyì / Пу Сунлин; [кит. В. М. Алексеева]. — Москва: Издательство АСТ, 2026. — 384 с. : ил. — (Bilingua подарочная: иллюстрированная книга на языке оригинала с переводом).

ISBN 978-5-17-174886-9

Здесь живут лисы-оборотни и беспокойные призраки, мертвые говорят с живыми, а чудо служит лишь тонкой оболочкой для истины. Эти истории ведут из бедных хижин в богатые дома, из обыденного мира — по ту сторону реальности, где человеческие страсти оказываются сильнее любого колдовства.

«Рассказы Ляо Чжая о необычайном» — классический сборник китайской прозы XVII века, созданный Пу Сунлином, в котором фантастическое становится способом говорить о любви и верности, страхе и жадности, справедливости и воздаянии.

В настоящем издании представлены наиболее известные и художественно значимые рассказы цикла, позволяющие в полной мере ощутить поэтику и глубину этого уникального памятника китайской литературы. Тексты раскрывают традиционные представления о мире, где граница между реальным и сверхъестественным условна, а истина часто скрыта за чудом.

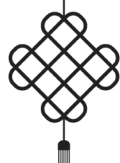
Издание снабжено иллюстрациями, в качестве которых использованы китайские гравюры XIX века. Подарочное оформление, лента-ляссе и цветной каптал делают книгу особенно красивой и придают ей коллекционный вид. Текст произведений приведен на китайском и русском языке для того, чтобы у читателя была возможность сравнить перевод с оригиналом.

Книга будет интересна как любителям восточной культуры и классической литературы, так и читателям, ищущим необычные сюжеты, философскую многозначность и атмосферу таинственного. Издание может занять достойное место в личной библиотеке и стать вдумчивым подарком для ценителей мировой словесности.

УДК 821.581-32
ББК 84(5Кит)-44

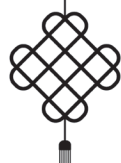


目录

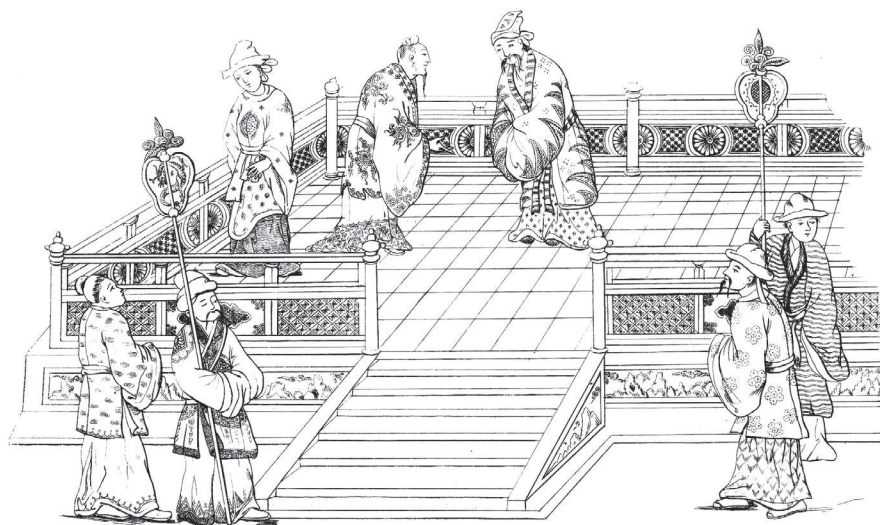


嬰寧	8
蓮香	23
醜狐	40
青鳳	45
荷花三娘子..	54
捉鬼射狐 ..	62
狐夢	66
王蘭	74
司訓	80
雙燈	83
種梨	87
勞山道士 ..	91
長清僧	98
江城	102

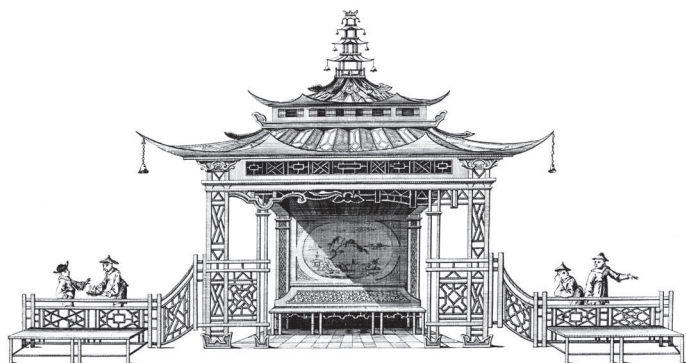
СОДЕРЖАНИЕ



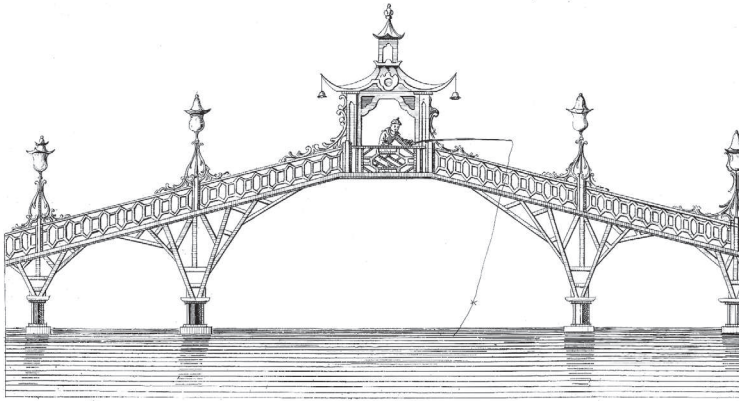
СМЕШЛИВАЯ ИННИН.....	8
ЧАРОДЕЙКА ЛЯНЬСЯН	23
ЛИСА-УРОД.....	40
КРАСАВИЦА ЦИНФЭН.....	45
ФЕЯ ЛОТПОСА	54
КАК ОН ХВАТАЛ ЛИСУ И СТРЕЛЯЛ В ЧЕРТА.....	62
ЛИСИЙ СОП	66
ОЖИВШИЙ ВАН ЛАНЬ.....	74
ПОП, КПО ЗАВЕДУЕТ ОБРАЗОВАНИЕМ....	80
ПАРА ФОНАРЕЙ.....	83
КАК ОН САДИЛ ГРУШУ.....	87
ДАОС С ГОР ЛАО.....	91
ДУША ЧАНЦИНСКОГО ХЭШАНА..	98
ЗЛАЯ ЖЕНА ЦЗЯНЧЭН	102



鞏仙	117	ВОЛШЕБНИК ГУН	117
珠兒	128	ВОСКРЕСШИЙ ЧЖУР	128
画皮	137	РАЗРИСОВАННАЯ КОЖА	137
彭海秋	144	ХИМЕРЫ ЛЭН ХАЙЦЮ	144
真生	154	ЧЖЭНЬ И ЕГО ЧУДЕСНЫЙ КАМЕНЬ	154
恆娘	159	ХЭННЯН И ЧАРАХ ЛЮБВИ	159
妖術	166	ИСКУССТВО НАВАЖДЕНИЙ	166
辛十四娘	171	ПОДВИГИ СИНЬ ЧЕТЫРНАДЦАТОЙ	171
于中丞	188	ГУБЕРНАТОР ЮЙ ЧЭНЛУН	188
于中丞	191	ГУБЕРНАТОР ЮЙ ЧЭНЛУН	191

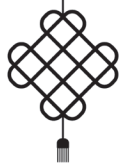


折獄	195	КАК ОН РЕШИЛ ДЕЛО	195
綠衣女 . . .	200	ДЕВУШКА В ЗЕЛЕНОМ	200
瞳人語 . . .	204	ЗРАЧКИ-ЧЕЛОВЕЧКИ БЕСЕДОВАЛИ	204
楊疤眼 . . .	209	ЯН ШРАМ НАД ГЛАЗОМ	209
雨錢	211	ДОЖДЬ МОНЕТ	211
陳雲棲 . . .	214	НЕВЕСТА-МОНАХИНЯ ЧЭНЬ ЮНЬЦИ	214
蕭七	229	СЕДЬМАЯ СЯО И ЕЕ СЕСТРА	229
鴉頭	237	ПРЕДАННАЯ ЯПОУ	237
周三	249	ЛИС ЧЖОУ ТРЕТИЙ	249
青梅	252	ВЕРНАЯ СВАХА ЦИНМЭЙ	252
紅玉	267	КРАСНАЯ ЯШМА	267
姬生	277	СТУДЕНТ-ВОР ЦЗИ	277
小梅	283	БЛАГОДАРНАЯ СЯОМЭЙ	283



劉亮采 ...	294	ЛИСЕНОК ЛЮ ЛЯНЦАЙ.....	294
蛙曲	298	ПЕНИЕ ЛЯГУШЕК.....	298
鼠戲	300	МЫШИНЫЕ СПЕКТАКЛИ.....	300
司文郎 ...	301	МИНИСТР ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ.....	301
醫術	318	ВРАЧЕБНОЕ ИСКУССТВО ЧЖАНА.....	318
局詐	323	ПОДКИЙ ПЬМАН.....	323
狐嫁女 ...	333	ЛИС ВЫДАЕТ ДОЧЬ ЗАМУЖ... ..	333
胡四相公..	338	ЛИС-НЕВИДИМКА, ХУ ЧЕТВЕРТЫЙ.....	338
郭生	345	СТУДЕНТ ГО И ЕГО УЧИТЕЛЬ.....	345
仙人島 ...	350	ПОСТРОБ БЛАЖЕННЫХ ЛЮДЕЙ..	350
白于玉 ...	368	ЧАРЫ И ФЕЙ БО ЮЙЮЯ.....	368

嬰寧

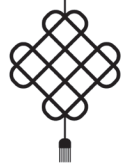


王子服，莒之羅店人，早孤。絕惠，十四入泮，母最愛之，尋常不令游郊野。聘蕭氏，未嫁而夭，故求凰未就也。會上元，有舅氏子吳生，邀同眺矚。方至村外，舅家有仆來，招吳去。生見游女如雲，乘興獨遊。有女郎攜婢，拈梅花一枝，容華絕代，笑容可掬。生注目不移，竟忘顧忌。女過去數武，顧婢曰：「個兒郎目灼灼似賊！」遺花地上，笑語自去。



生拾花悵然，神魂喪失，怏怏遂返。至家，藏花枕底，垂頭而睡。不語亦不食。母憫之。

СМЕШЛИВАЯ ИННИН



Ван Цзыфу из Лодяня (в Цзюйчжоу, провинция Шаньдун в Восточном Китае) рано лишился отца. Обладая недюжинными способностями, он уже четырнадцать лет «вошел во дворец полукруглого бассейна». Мать чрезвычайно его любила и берегла, не позволяла ему без дела гулять за селом, по безлюдным местам. Сосватала было она ему невесту из семьи Сяо, но та еще до брака рано умерла, и, как говорят, «клич феникса к милой подруге» бедному Вану так и не удался.

Дело было пятнадцатого числа первой луны. К Вану зашел его двоюродный брат, студент У, и увлек его за собой посмотреть на праздник. Только что вышли они за село, как за У прибежал слуга и позвал его домой. У ушел, а Ван, видя, как «девы гуляют, словно тучи на небе», в возбужденном упоенье пошел гулять один. И вот он видит, что идет какая-то барышня, держась одной рукой за прислугу, а в другой руке теребя ветку цветущей дикой сливы. Лицо ее такой красоты, что в мире не сыщешь, и смеется, смеется. Студент остановился, уставив на нее глаза и забывая о всяком приличии. Барышня прошла еще несколько шагов и говорит, обратись к служанке:

— Смотри, как у этого молодца горят глаза: словно у разбойника.

Обронила цветок на землю и удалилась, смеясь и болтая.

Студент подобрал цветок, грустно-грустно задумался...

Душа его замерла, куда-то исчезла. В сильном унынии вернулся он домой, спрятал цветок под подушку, поник головой и уснул. После этого он перестал говорить и даже есть, чем сильно встревожил мать, которая позвала монахов, служила молебны, но больному стало еще хуже —

醜襪益劇，肌革銳減。醫師診視，投劑發表，忽忽若迷。母撫問所由，默然不答。適吳生來，囑密詰之。吳至榻前，生見之小下。吳就榻慰解，漸致研詰。生具吐其實，且求謀畫。吳笑曰：「君意亦復痴！此願有何難遂？當代訪之。徒步于野，必非世家。如其未字，事固諧矣；不然，拚以重賂，計必允遂。但得痊瘳，成事在我。」生聞之，不覺解頤。吳出告母，物色女子居里，而近代訪既窮，並無蹤緒。母大懼，無所為計。然自吳去後，顏頓開，食亦略進。數日，吳復來。生問所謀，吳給之曰：「已得之矣。我以為誰何人，乃我姑氏子，即君姨妹行，今尚待聘。雖內戚有婚姻之嫌，實告之，無不諧者。」生喜溢眉宇，問：「居何裡？」吳詭曰：「西南山中，去此可三十餘裡。」生又付囑再四，吳銳身自任而去。

у него заострились кости, обтянулась кожа, и стал он скелет скелетом. Пришел врач, посмотрел, пощупал, дал лекарство, вызвал пот... Студент только бормотал что-то в забытьи, словно помешанный. Мать ласково спрашивала его, что с ним, — Ван молчал, не отвечая ни слова.

Зашел как-то У. По секрету мать наказала ему попытаться у больного о причине его болезни. У подошел к постели; при виде его у Вана покатались слезы. У стал утешать его, помаленьку расспрашивая, и тогда Ван сказал ему все, как было, и просил дать совет, как и что делать. У засмеялся и сказал:

— Какой ты, братец, чудак! Разве трудно сделать то, что тебе надо? Я просто спрошу, поищу ее — вот и все. Ведь раз она шла пешком по полю, то, уж наверное, не из богатого, знатного дома, и если она еще не замужем, то дело твое, вероятно, сладится. Если нет, то дадим им круглую сумму, и тогда, уж наверное, согласятся. Ты только поправляйся, дело это я уж беру на себя.

Услыша такие слова, Ван незаметно для себя улыбнулся и повеселел.

У вышел от больного, рассказал все это матери и стал искать, где живет красивая девушка. Но, как он ни расспрашивал, не находил никаких следов. Мать снова сильно беспокоилась, не зная, что делать. А с тех пор как ушел У, лицо больного стало вдруг проясняться, и он даже начал понемногу принимать пищу. Так прошло несколько дней. У снова пришел, и студент кинулся к нему с вопросами: «Нашел девушку, кто она?» У пришлось обмануть друга.

— Я нашел! — сказал он. — Готово! Я-то думаю, кто такая, а оказывается: дочь моей тетки и твоя троюродная сестра. Теперь мы еще чуть-чуть повременим свататься: ведь родственникам неудобно вступать в брак, хотя, знаешь, по правде говоря, всегда это налаживается.

Студент так обрадовался, что даже брови поднялись, и спросил, где же она живет. У продолжал врать:

— Там, в юго-западных горах, верстах этак в пятнадцати отсюда.

Ван еще и еще раз просил похлопотать. С решительным и смелым видом У взял все это на себя и ушел.

生由是飲食漸加，日就平復。探視枕底，花雖枯，未便雕落。凝思把玩，如見其人。怪吳不至，折柬招之。吳支托不肯赴招。生恚怒，悒悒不歡。母慮其復病，急為議姻。略與商榷，輒搖首不願，惟日盼吳。吳迄無耗，益怨恨之。轉思三十里非遙，何必仰息他人？懷梅袖中，負氣自往，而家人不知也。伶仃獨步，無可問程，但望南山行去。約三十餘裡，亂山合沓，空翠爽肌，寂無人行，止有鳥道。遙望谷底，叢花亂樹中，隱隱有小裡落。下山入村，見舍宇無多，皆茅屋，而意甚修雅。北向一家，門前皆絲柳，牆內桃杏尤繁，間以修竹；野鳥格磔其中。意其園亭，不敢遽入。回顧對戶，有巨石滑潔，因據坐少憩。俄聞牆內有女子，長呼「小榮」，其聲嬌細。方佇聽間，一女郎由東而西，執杏花一朵，俯首自簪。舉頭見生，遂不復簪，含笑拈花而入。審視之，即上元途中所遇也。心驟喜。但念無以階進；欲呼姨氏，

С этих пор студент стал понемногу питаться все лучше и лучше, с каждым днем приближаясь к окончательному выздоровлению. Посмотрел он под подушку: цветок хотя и засох, но был цел — и вот, весь уйдя в воспоминания, он держал его в руке и любовался, словно видя самое девушку. Затем, дивясь, почему У не приходит, послал ему записку, приглашая зайти, но У под разными предлогами не хотел приходить. Тогда Ван разозлился и опять затосковал. Мать, боясь, как бы он снова не захворал, стала спешно искать ему невесту, потихоньку заговаривая с ним о женитьбе, но Ван всякий раз отрицательно мотал головой, не желая слушать; он со дня на день поджидал У, а от того по-прежнему не было никаких вестей. Ван, тоскуя и досадуя, подумал наконец, что каких-нибудь пятнадцать верст вовсе уж не такая даль, чтобы стоило из-за этого кланяться человеку и от него зависеть. Взял нежно цветок в рукав и, набравшись духу, пошел сам искать девушку. А дома никто и не знал, что он ушел. Нерешительно шагая, не зная, у кого спросить дорогу, он прямо пошел по направлению к южным горам. Пройдя около пятнадцати верст, он очутился среди гор, обступивших его со всех сторон. Было пустынно и красиво: всюду сине-зеленые тона и чистый воздух, бодрящий тело... И тихо-тихо — ни одного прохожего. Нет и дороги, лишь «птичьи пути», не для людей. Взглянул в глубь ущелья — и видит, что где-то там, среди лесных чащ и цветочных полян, как будто притаилась маленькая деревушка. Сошел с горы, направляясь в деревню. Видит: домов немного, и все бедные хижины, хотя вид имеют очень чистый и привлекательный. У входа в один дом растут шелковистые ивы, за забором видны персики и сливы, вперемежку с высокими, стройными бамбуками, в листве порхают и щебечут вольные птицы. Ван подумал, что это, пожалуй, сад и дом какого-нибудь ученого, и не посмел войти сразу, но, оглянувшись вокруг и высмотрев против дома большой и гладкий камень, уселся на него и решил отдыхать. Вдруг слышит, как за забором девушка протяжно зовет какую-то Сяожун кокетливо-нежным голосом. Только что он прислушался, как девушка вышла из дому с цветком абрикоса в руках,

顧從無還往，懼有訛誤。門內無人可問。坐臥徘徊，自朝至於日昃，盈盈望斷，並忘飢渴。時見女子露半面來窺，似訝其不去者。忽一老嫗扶杖出，顧生曰：「何處郎君，聞自辰刻便來，以至於今。意將何為？得勿飢耶？」生急起揖之，答云：「將以盼親。」嫗聾聵不聞。又大言之。乃問：「貴戚何姓？」生不能答。嫗笑曰：「奇哉！姓名尚自不知，何親可探？我視郎君，亦書痴耳。不如從我來，啖以粗糲，家有短榻可臥。待明朝歸，詢知姓氏，再來探訪，不晚也。」生方腹餒思啖，又從此漸近麗人，大喜。從嫗入，見門內白石砌路，夾道紅花，片片墮階上；曲折而西，又啟一關，豆棚花架滿庭中。肅客入舍，粉壁光明如鏡；窗外海棠枝朶，探入室中；裊藉幾榻，罔不潔澤。甫坐，即有人自窗外隱約相窺。嫗喚：「小榮！可速作黍。」

нагнулась и стала закалывать шпильку. Увидя студента, остановилась и, еле сдерживая смех, вернулась обратно. Ван пристально всмотрелся: так и есть, это она — та самая, которую он встретил на празднике. Сердце его забилося бешеною радостью, но как войти, под каким предлогом? Хотел было назвать тетку, но, не будучи знаком с нею, побоялся ошибиться. Спросить некого. И вот он то сидя, то лежа, то гуляя взад и вперед с утра и до захода солнца просмотрел все глаза, даже забыл о голоде. Лишь от времени до времени он видел, как девушка, выставив половину лица, приходила посмотреть на него и делала вид, что удивляется, почему он не уходит. Наконец вышла старуха, опираясь на палку, и обратилась к студенту с вопросом:

— Откуда вы, господин? Мне говорят, что вы пришли с утра и сидите здесь до сих пор. Что вы хотите делать? И разве ж вы не голодны?

Ван быстро вскочил на ноги и, приветствуя старуху, отвечал:

— Хочу повидать своих родственников.

Старуха была глуха; она растерянно сказала:

— Не слышу!

Ван повторил громче. Тогда старуха спросила:

— А как фамилия ваших почтенных родственников?

Студент ответить не мог. Старуха засмеялась.

— Как странно, — сказала она, — даже фамилии не знаете: каких же родственников можно разыскать, не зная их имени? Гляжу я на вас и вижу, что вы ученый дурень. Идемте-ка лучше за мной. Я дам вам поесть. Дома у меня найдется для вас и небольшая постель. Проспитесь, а утром отправляйтесь себе домой, узнайте наконец фамилию ваших родственников и приходите опять искать: ничего, не опоздаете!

Ван только теперь почувствовал голод и в надежде поесть, а главное, в сознании, что это приближает его к красавице, сильно обрадовался и пошел в дом вслед за старухой. Видит: во дворе дорога устлана ровным белым камнем, и красные цветы сжимают ее с обеих сторон, лепесток за лепестком падая на ступени. Прошли к западу, открыли еще ворота — весь двор

」外有婢子噉聲而應。坐次，具展宗閣。媪曰：「郎君外祖，莫姓吳否？」曰：「然。」媪驚曰：「是吾甥也！尊堂，我妹子。年來以家窶貧，又無三尺男，遂至音問梗塞。甥長成如許，尚不相識。」生曰：「此來即為姨也，勿遽遂忘姓氏。」媪曰：「老身秦姓，並無誕育；弱息僅存，亦為庶產。渠母改醮，遺我鞠養。頗亦不鈍，但少教訓，嬉不知悉。少頃，使來拜識。」



未幾，婢子具飯，雛尾盈握。媪勸餐已，婢來斂具。媪曰：「喚寧姑來。」婢應去。良久，聞戶外隱有笑聲。媪又喚曰：「嬰寧，汝姨兄在此。」戶外嗤嗤笑不已。婢推之以入，猶掩其口，笑不可遏。媪嗔目曰：「有客在，吒吒叱叱，是何景象？」女忍笑而立，生揖之。媪曰：「此王郎，

усажен цветами, повсюду парники, куртины. Старуха ввела гостя в дом. Белые стены сверкали как зеркала. В окна влезали, словно чего ища, ветви дикой яблони. Циновки, столы, сиденья — все блистало, сверкало чистотой. Только что Ван уселся, как кто-то стал на него украдкой поглядывать в окно. Старуха крикнула:

— Сяожун, скорее готовь кашу.

Служанка за стеной издала ответный крик. Ван сидел и подробно рассказывал, кто кому и как приходится. Старуха спрашивает его:

— Вашему деду по матери не была ли фамилия У?

— Да!

Старуха изумилась и промолвила:

— Да вы ведь мой племянник. Ваша мать — моя сестра. Сколько лет уже, как мы друг о друге ничего не знаем! Это потому что мы бедны, да и в доме нет подростка-мальчика... А ты, племянник, вот уже какой вырос, я и не признала тебя!

— Да я к вам ведь и шел, тетя, — сказал студент, — но, знаете, второпях забыл вашу фамилию.

— Твоей старухе фамилия Цинь. У меня детей нет. Есть, правда, нежное существо, да и то не от меня, а от другой. Ее мать вышла снова замуж, а ее оставила мне на воспитание. Она очень неглупа, но не совсем-то воспитанна: только и знает, что беззаботно веселится. Вот сейчас я пошлю за ней, пусть придет тебя приветствовать.

Через некоторое время прислуга изготовила и внесла пищу: оказались цыплята, в горсточку величиной. Старуха угощала студента. Когда кончили и прислуга пришла убрать посуду, старуха сказала ей:

— Позови сюда барышню Ин.

Прислуга вышла. Прошло довольно много времени. Ван слышит, что за дверью кто-то тихо смеется. Старуха говорит:

— Иннин, здесь сын твоей тетки.

За дверями не прекращались взрывы смеха. Служанка втолкнула барышню в комнату, и та, зажав рот, безостановочно смеялась. Старуха посмотрела на нее сердито.

— Здесь гость! Что за манера смеяться, захлебываясь, хи-хи-хи да ха-ха-ха?

汝姨子。一家尚不相識，可笑人也。」生問：「妹子年幾何矣？」媼未能解。生又言之。女復笑，不可仰視。媼謂生曰：「我言少教誨，此可見矣。年已十六，呆痴裁如嬰兒。」生曰：「小於甥一歲。」曰：「阿甥已十七矣，得非庚午屬馬者耶？」生首應之。又問：「甥婦阿誰？」答云：「無之。」曰：「如甥才貌，何十七歲猶未聘？嬰寧亦無姑家，極相匹敵；惜有內親之嫌。」生無語，目注嬰寧，不遑他瞬。婢向女小語云：「目灼灼，賊腔未改！」女又大笑，顧婢曰：「視碧桃開未？」遽起，以袖掩口，細碎連步而出。至門外，笑聲始縱。媼亦起，喚婢襍被，為生安置。曰：「阿甥來不易，宜留三五日，遲遲送汝歸。如嫌幽悶，舍後有小園，可供消遣；有書可讀。」次日，至舍後，果有園半畝，細草鋪氈，楊花糝徑；有草舍三楹，花木四合其所。穿花小步，聞樹頭嚙嚙有聲，仰視，則嬰寧在上。見生來，

Девушка стояла, сдерживая смех. Студент сказал приветствие. Старуха представила его:

— Это господин Ван, сын твоей тетки. Одной семьи, а друг друга не знаем! Не смешно ли?

Студент спросил, сколько сестрице лет. Старуха не разобрала. Студент повторил, а девушка так и смеялась вовсю, не могла даже головы поднять и смотреть прямо. Старуха продолжала:

— Я сказала ведь, что она маловоспитанна: вот и видно. Уже шестнадцать лет, а глупенькая, словно младенец!

— Она моложе меня на год, — сказал студент.

— А! Тебе, значит, семнадцать, — отвечала старуха. — Ты не родился ли в год гэнью и не под «конем» ли ты?

Ван кивнул головой утвердительно. Тогда старуха опять спросила:

— Кто твоя жена?

— Нет у меня жены!

— Как? При таких способностях и при такой красоте в семнадцать лет человек еще не имеет жены! Смотри: у Иннин тоже нет своей семьи. Как вы прекрасно друг другу подходите! Жаль, что для брака есть запрет, касающийся близких родственников.

Студент молчал, уставив взоры на Иннин и не имея времени взглянуть на кого-нибудь другого. Служанка шепнула барышне:

— Глаза так и сверкают: разбойничий вид так-таки и не изменился!

Иннин громко рассмеялась и сказала служанке:

— Посмотри, не распустился ли голубой персик.

Быстро поднялась и, закрывая себе лицо рукавом, засемила мелкими шажками к выходу. Дойдя до дверей, она смеялась уже без всякого удержу. Старуха тоже встала, велела служанке сделать для студента постель и сказала ему:

— Милый племянничек, тебе ведь нелегко было сюда прийти. Так ты остался бы здесь на три-четыре дня, а мы потом не торопясь проводим тебя. Если тебе не нравится, скучно и пусто здесь у меня, то за домом есть садик, где ты можешь гулять и развлекаться. Есть и книги для чтения.



嬰
拈花微笑欲傾
城情到洽時轉

不情一味天真
何爛漫只宜
呼作太憨生



狂笑欲墮。生曰：「勿爾，墮矣！」女且下且笑，不能自止。方將及地，失手而墮，笑乃止。生扶之，陰揆其腕。女笑又作，倚樹不能行，良久乃罷。生俟其笑歇，乃出袖中花示之。女接之，曰：「枯矣。何留之？」曰：「此上元妹子所遺，故存之。」問：「存之何意？」曰：「以示相愛不忘也。自上元相遇，凝思成病，自分化為異物；不圖得見顏色，幸垂憐憫。」女曰：「此大細事。至戚何所靳惜？待郎行時，園中花，當喚老奴來，折一巨捆負送之。」生曰：「妹子痴耶？」女曰：「何便是痴？」生曰：「我非愛花，愛拈花之人耳。」女曰：「葭葦之情，愛何待言。」生曰：「我所謂愛，非瓜葛之愛，乃夫妻之愛。」女曰：「有以異乎？」曰：「夜共枕蓆耳。」女俯思良久，曰：「我不慣與生人睡。」語未已，婢潛至，生惶恐遁去。少時，會母所。母問：「何往？」女答以園中共話。媪曰：「飯熟已久，有何長言，

На следующий день студент пошел в сад за домом — маленький садик, так, в половину му, весь покрытый, точно ковром, нежною травой, так как цвет ивы устилал все его дорожки. В саду был павильон в три маленьких комнатки, весь закрытый цветущими деревьями. Ван тихо шагал, пробираясь сквозь цветы, и вдруг слышит чей-то свистящий с дерева смех. Поднял голову: оказывается, это сидит Иннин. Как только увидела студента, захохотала как сумасшедшая, чуть не свалилась с дерева. Студент крикнул:

— Не надо, упадешь!

Девушка стала спускаться с дерева, все время неудержимо смеясь, и действительно, уже почти спустившись наземь, сорвалась и упала. Смех прекратился. Студент, поддерживая ее, тайком пожал ей руку у локотка. Девушка опять стала смеяться, прислонясь к дереву, не в силах идти. Прошло довольно много времени, прежде чем прекратился ее смех. Студент дождался, когда она перестала хохотать, и тогда вынул из рукава цветок и показал ей. Иннин взяла цветок и сказала:

— Засох! К чему его беречь?

— Ты, сестрица, обронила его в праздник первой луны — вот я и берегу его.

— Какой же смысл беречь?

— Чтобы показать, что я тебя люблю, не забываю.

С тех пор как я встретил тебя на празднике, все мысли мои остановились на тебе, и я захворал. Я уже приговорил себя к превращению в странное создание и не чаял увидеть твое лицо, твою красоту. Как счастлив я, что ты удостоила меня своей ласковой мягкости и жалости!

— Ну, это ведь настоящие пустяки! Раз пришел к родным, то разве нам чего-нибудь для тебя жаль? Когда будешь отправляться, надо будет позвать прислугу и велеть ей нарвать тебе из нашего сада огромный букет, нагрузить на тебя и проводить.

— Сестрица, ты глупенькая, что ли?

— Почему вдруг я стала глупа?

— Да ведь я не цветок люблю, а ту, которая этот цветок держала.

— Разве нужно еще говорить о чувстве к родственнице?